

# LUCIA QUAQUARELLI

Née le 05/06/1969, nationalité italienne

lquaquarelli@parisnanterre.fr

## Maître de conférences

Université Paris Nanterre, UFR LCE, Département de Langues Étrangères Appliquées

Co-directrice du CRPM, Centre de Recherches Pluridisciplinaires Multilingues

Membre élue du CCD 14e section

Responsable Tutorat LEA

Membre du Conseil de Perfectionnement LEA

Responsable LEA/Italien

Responsable Erasmus LEA/Italien

Directrice d'Étude LEA

Co-directrice du Département de LEA (2016-2019)

Membre de la commission pédagogique LEA (2016-2017)

Membre du Conseil de Direction de LEA (2015-2016)

## DIPLOMES

- 2003            Doctorat de l'Université en Littérature Comparée  
Université Paris 3 – Sorbonne Nouvelle  
  
Directeur : M. Philippe Daros  
Titre de la thèse : *Objets de fiction. Quelques fonctions narratives de l'objet romanesque (France/Italie 1980-1990)*  
Jury : M. Jean Bessière, M. Philippe Daros, Mme Donata Meneghelli,  
Mme Elisabeth Rallo Ditche  
Mention : *très honorable*
- 1996            Diplôme d'Études Approfondies en Littérature Comparée  
Université Paris 3 – Sorbonne Nouvelle  
  
Directeur : M. Philippe Daros.  
Titre du mémoire : *Épiphanie de l'objet romanesque. Italie/France 1980-90*  
Mention : *Très bien*
- 1995            *Laurea* en Lettres Modernes  
Università di Bologna Alma Mater, Italie  
  
Mémoire de *Laurea* en Philosophie du langage.  
Directeurs : M. Ugo Volli et M. Guido Guglielmi.  
Titre du mémoire : *La logica del silenzio. Nathalie Sarraute, una voce del silenzio [La logique du silence. Nathalie Sarraute, une voix du silence].*  
Mention : *110/110 cum laude*

## RATTACHEMENTS SCIENTIFIQUES

- Depuis 2019 / Membre associée du **Global Mobilities Network**, Lancaster University.
- Depuis 2018 / Membre associée du **CIRCE**, Centre Interdisciplinaire de Recherche sur la Culture des Echanges, LECEMO – Les Cultures de l'Europe Méditerranéenne Occidentale, Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle.
- Depuis 2017 / Membre titulaire du **CRPM**, Centre de recherches Pluridisciplinaires Multilingues, Université Paris Nanterre.
- 2009-2018 / Membre de l'équipe de recherche « **Anthropologie et littératures** », (EHESS LAS) Collège de France.
- 2005-2017 / Membre titulaire du **CRIX**, Centre de Recherches Italiennes.

## ENCADREMENT SCIENTIFIQUE

Depuis 2017	Co-directrice du CRPM, Centre de Recherches Pluridisciplinaires Multilingues, Université Paris Nanterre.
-------------	--

Depuis 2018 Co-responsable (avec Mme Dorothée Cailleux et Mme Chiara Denti) du séminaire de recherche « Exercices de traduction » (CRPM, Centre de Recherches Pluridisciplinaires Multilingues).

Depuis 2017 Responsable de l'axe « Traduction, transmédia et humanités numériques » du CRPM, Centre de Recherches Pluridisciplinaires Multilingues.

Depuis 2017 Co-responsable (avec M. Adrien Frenay, Mme Pascale Cohen-Avenel, et M. Jean-Robert Raviot) du séminaire de recherche « Langues, espaces et mondialisation » (CRPM, Centre de Recherches Pluridisciplinaires Multilingues).

2014-2017 (avec Christophe Mileschi et Licia Reggiani) co-direction de la thèse de Doctorat de Chiara Denti, *La traduction à l'épreuve de l'hétérolinguisme : le cas des textes littéraires postcoloniaux francophones*, en cotutelle avec l'Université de Bologne

2012-2014 Responsable (avec Katja Schubert) du cycle de conférence *Traduire le postcolonial et la transculturalité*, dans le cadre du projet inter-UFR *Tout Monde*, Université Paris Ouest Nanterre La Défense, 2012/2013.

Depuis 2011 Direction de 43 mémoires de Master M2I/LEA (thématiques principales : civilisation et culture italienne ; analyse de l'image et communication ; traduction).

## **PARTICIPATION À PROJETS NATIONAUX ET INTERNATIONAUX**

2018-2023 / Co-responsable (avec Adrien Frenay) du projet international de recherche « Espace, déplacement, mobilité » (CRPM, Centre de Recherches Pluridisciplinaires Multilingues). Partenariats officiels (accord-cadre) : Università di Padova, Dipartimento di Scienze Storiche, Geografiche e dell'Antichità Università ; Milano Bicocca, Dipartimento di Studi Sociali.

2019-2021 / Membre de l'équipe de recherche du projet Université Paris Lumières « Fabrique du global », mené en collaboration avec l'Institut Français de Géopolitique Paris 8. Porteurs du projet : Mme Pascale Cohen Avenel (Université Paris Nanterre), M. André Filler (Université Saint Denis).

2012-2015 / Participation au projet de recherche doctorale « Figures de l'anomalie. La construction du personnage du délinquant, de l'étranger et de l'excentrique dans la littérature, le droit et la science », en collaboration avec l'école doctorale « Culture letterarie, filologiche e storiche » de Bologne (retenu par l'UFI, Université Franco-Italienne dans le cadre du Projet Vinci).

## **PARTICIPATION À COMITÉS SCIENTIFIQUES (REVUES)**

*GRISELDAONLINE*, membre du Comité scientifique.

*INTRALINEA*, membre de l'International Advisory Board.

*MEDEA. Rivista di studi interculturali*, membre du Comité scientifique.

*NARRATIVA. Nuova serie*, membre du Comité scientifique et de lecture (2006-2017).

## **DIRECTION DE COLLECTIONS ET COMITÉS SCIENTIFIQUES (EDITION)**

Collection « TRANSVERSES », Presses Universitaires de Nanterre / codirection (avec Pascale Cohen-Avenel, Jean-Robert Raviot)

Collection « TRACCIATI », Morellini Editore, Milan (Italie) / co-direction (avec Giuliana Benvenuti et Donata Meneghelli)

Collection « GRIOT », Morellini Editore, Milan (Italie) / direction

Collection « TRAME », Armando Editore, Rome (Italie) / membre du comité scientifique

## **VISITING PROFESSOR**

2018-2019 Università di Bologna Alma Mater (1 mois)

2017-2018 Università di Bologna Alma Mater (1 mois)

2016-2017 Università di Cagliari (1 mois)

## PUBLICATIONS

### Ouvrages / monographies, directions d'ouvrages

1. *Expériences de traduction. Penser la traduction à travers ses pratiques* (co-dirigé avec Dorothée Cailleux et Chiara Denti), Peter Lang, Bruxelles, 2020.
2. *Traverser. Mobilité spatiale, espace, déplacements* (co-dirigé avec Adrien Frenay et Giulio Iacoli), Peter Lang, Bruxelles, 2019.
3. *Bande à part 2. Fumetto e transmedialità* (co-dirigé avec Giuliana Benvenuti et Sara Colaone), Morellini Editore, Milano 2018.
4. *Bande à part. Graphic novel, fumetto e letteratura* (co-dirigé avec Sara Colaone), Morellini Editore, Milano 2016.
5. *Narrazione e migrazione*, Morellini Editore, Milano 2015.
6. *Interprétations postcoloniales et mondialisation. Littératures de langues allemande, anglaise, espagnole, française, italienne et portugaise*, (co-direction et Introduction avec Françoise Aubès, Silvia Contarini, Jean-Marc Moura, Idelette Muzart Fonseca dos Santos, Katja Schubert), Peter Lang, Bruxelles 2014.
7. *Certi confini. Sulla letteratura italiana dell'immigrazione* (direction et Introduction), Morellini Editore, Milano, 2010.

### Ouvrages / directions de numéro de revue

1. *Spaced Out. Spatiality in Comics* (co-dirigé avec Gianvito Distefano, Marina Guglielmi), *Between*, vol. 8, n° 15, 2018.
2. *Traduire hors-lignes* (co-dirigé avec Licia Reggiani et Adrien Frenay), *Écritures*, n° 10, 2018.
3. *Indiscipliner la traduction* (co-dirigé avec Myriam Suchet), *Écritures*, n° 9, 2017.
4. *Voci della traduzione/Voix de la traduction* (co-dirigé avec Licia Reggiani et Chiara Denti), *Mediazioni*, n° 21, 2016.
5. *Traduire le postcolonial et la transculturalité. Enjeux théoriques, linguistiques, littéraires, culturels, politiques, sociologiques* (co-dirigé avec Katja Schubert), *Écritures*, n° 7, 2014.
6. *La letteratura italiana al tempo della globalizzazione* (co-dirigé avec Silvia Contarini, Margherita Marras et Giuliana Pias), *Narrativa*, n° 35-36, 2014, avec une *Introduction* de Margherita Marras, Giuliana Pias et Lucia Quaquarelli.
7. *Coloniale e postcoloniale* (co-dirigé avec Silvia Contarini et Giuliana Pias), *Narrativa*, n° 33-34, 2013.
8. *Letteratura e politica* (co-dirigé avec Silvia Contarini), *Narrativa*, n° 29, 2007.
9. *Altri stranieri* (co-dirigé avec Silvia Contarini), *Narrativa*, n° 28, 2006.

## Chapitres d'ouvrage

1. *L'exercice de la traduction* (avec Chiara Denti et Dorothée Cailleux), in *Expériences de traduction. Penser la traduction à travers ses pratiques*, Peter Lang, Bruxelles, 2020, p. 9-15.
2. Ce n'est pas tout à fait Série Noire ! *Quand la traduction produit du roman noir* (avec Adrien Frenay), Dorothée Cailleux, Chiara Denti, Lucia Quaquarelli (dir. par), *Expériences de traduction*, Peter Lang, Bruxelles, 2020, p. 71-89.
3. *Parcours mobiles, pensées frontalières* (avec Adrien Frenay et Giulio Iacoli), in Adrien Frenay, Giulio Iacoli, Lucia Quaquarelli (dir. par), *Traverser. Mobilité spatiale, espace, déplacements*, Peter Lang, Bruxelles, 2019, p. 9-18.
4. *Paesaggi transmediali e forme del racconto* (avec Giuliana Benvenuti), in Giuliana Benvenuti, Sara Colaone, Lucia Quaquarelli (dir. par), *Bande à part 2. Fumetto e transmedialità*, Morellini Editore, Milano 2018, p. 7-23.
5. *La « naturalizzazione » del fantasma. Il caso di Anne Frank au pays du Manga*, in Massimo Fusillo, Stefano Lazzarin, Angelo M. Mangini, Ezio Puglia (dirigé par), *Ritorni spettrali. Storie e teorie della spettralità senza fantasmi*, Il Mulino, Bologna 2018, p. 247-258.
6. *Il fumetto : un medium transmediale?*, in Lucia Quaquarelli, Sara Colaone (dirigé par), *Bande à part. Graphic novel, fumetto e letteratura*, Morellini Editore, Milano 2016, p. 1-10.
7. *Alcune riflessioni sulla letteratura migrante italiana*, in Ilona Fried (dirigé par), *La fabbrica italiana*, Ponte Alapítvány, GMN, Budapest 2014, p. 211-220.
8. *Letteratura mondo e/o francofonia*, in Albertazzi Silvia, *La letteratura postcoloniale. Dall'Impero alla World Literature*, Carocci, Roma 2013, p. 162-169.
9. *Bonnes et mauvaises traductions. Où il est question des doutes d'un réviseur*, in Hughes Sylvaine (dirigé par), *Commerces et traductions*, Presses Universitaires de Paris Ouest, Nanterre 2013, p. 375-382.
10. *Identité et migration dans la littérature italienne de l'immigration*, in Muriel Rouyer et alii (dirigé par), *Regards sur le cosmopolitisme européen. Frontières et identités*, Peter Lang, Bruxelles 2011, p. 405-410.
11. *Definizioni, problemi, mappature*, in Fulvio Pezzarossa et Ilaria Rossini (dirigé par), *Leggere il testo e il mondo. Vent'anni di letteratura della migrazione in Italia*, Clueb, Bologna 2011, p. 53-64.
12. *Chi siamo io ? Letteratura italiana dell'immigrazione e questione identitaria*, in Id. (dirigé par) *Certi confini. Sulla letteratura italiana dell'immigrazione*, Morellini Editore, Milano, 2010, p. 43-58.
13. *Vecchi e nuovi italiani. Letteratura italiana dell'immigrazione e ricerca identitaria*, in Ilona Fried (dirigé par), *Eötvös Loránd Tudományegyetem, Bölcsészettudományi Kar, Olasz Nyelv és Irodalom Tanszék*, Ponte Alapítvány, GMN, Budapest 2010, p. 313-322.

14. *Littérature italienne de l'immigration et représentations du conflit*, in Valérie Peyronel, Jurgen Doll, Elisabeth Kertesz-Vial, Florence Olivier (dirigé par), *Culture(s) et conflit(s), cultures en conflit*, Michel Houdiard Editeur, Paris 2009, p. 152-162.
15. *Famiglie di carta. Letteratura dell'immigrazione e rappresentazione della « famiglia mista »*, in Luca Marsi, Caroline Savi (dirigé par), *La famille italienne aujourd'hui : persistance ou rupture d'un modèle traditionnel ?*, Presses Universitaires de Paris Ouest, Nanterre 2009, p. 129-138.
16. *Identità e migrazione. Personaggi a caccia di identità nella letteratura italiana dell'immigrazione*, in Chiara Lomabardi (dirigé par), *Il Personaggio: figure della dissolvenza e della permanenza*, Edizioni dell'Orso, Alessandria 2007, p. 179-190.
17. *La carta della memoria. Lo Stadio di Wimbledon di Daniele del Giudice*, in Sabina Gola, Laura Lorato (études réunies par), *La forma del passato*, Peter Lang, Bruxelles 2007, p. 89-99.

### Articles dans revues à comité de lecture

1. *Faire américain. Fabbricare testi e autori: tradurre* (avec Adrien Frenay), in *Mediazioni*, n° 27, 2020, <http://www.mediazioni.sitlec.unibo.it/index.php/no-27-2020.html>.
2. *Spaced out. Raccontare lo spazio con le immagini* (avec Giovanni Vito Distefano et Marina Guglielmi), in *Between*, n° 15 « Spaced Out. Spatiality in Comics » (dirigé par par Giovanni Vito Distefano, Marina Guglielmi, Lucia Quaquarelli), 2018, <http://ojs.unica.it/index.php/between/issue/view/106/showToc>.
3. *Les cheminements de la traduction* (avec Adrien Frenay et Licia Reggiani), in *Écritures*, n° 10 « Traduire hors-lignes » (dirigé par Adrien Frenay, Lucia Quaquarelli, Licia Reggiani), 2018, p. 9-13.
4. *Decentrare la lingua. Alcune considerazioni sul caso italiano*, in *CoSMo – Comparative Studies in Modernism*, n° 11 (fall) « Écrivains en transit : Translinguisme littéraire et identités culturelles / Scrittori in transito : translinguismo letterario e identità culturali », <http://www.ojs.unito.it/index.php/COSMO/article/view/2325>.
5. *Pratiquer l'indiscipline, traduire* (avec Myriam Suchet), in *Écritures*, n° 9 « Indiscipliner la traduction » (dir. par Lucia Quaquarelli, Myriam Suchet), 2017, p. 13-20.
6. *Traduction, re-traduction, hétérolinguisme dans la littérature postcoloniale italienne*, in *Intermédialités*, n° 27 « Traduire/translating », printemps 2016, <https://www.erudit.org/fr/revues/im/2016-n27-im03060/>
7. *Per una moltitudine di voci* (avec Licia Reggiani), in *Mediazioni*, n° 21 « Voci della traduzione/Voix de la traduction » (dirigé par Chiara Denti, Lucia Quaquarelli, Licia Reggiani), 2016, <http://www.mediazioni.sitlec.unibo.it/index.php/no-21-specialissue/108-articoliarticles-no-21-2016-.html>.
8. *Letteratura italiana, letteratura postcoloniale, letteratura mondiale ?*, in *Narrativa*, n° 35-36, 2014, p. 93-100.
9. *Gli altri scrittori*, in *Narrativa*, n° 33-34, 2013, p. 155-162.

10. *Letteratura mondo e/o francofonia*, in *Transpostcross*, n° 2, 2012, [http://www.transpostcross.it/index.php?option=com\\_content&view=article&id=57:letteratura-mondo-eo-francofonia-lucia-quaquarelli&catid=8:interventi&Itemid=11](http://www.transpostcross.it/index.php?option=com_content&view=article&id=57:letteratura-mondo-eo-francofonia-lucia-quaquarelli&catid=8:interventi&Itemid=11).
11. *Introdurre il postcoloniale italiano* (avec Silvia Contarini, Giuliana Pias), in *Narrativa*, n° 33-34, 2014, p. 5-10.
12. *Rappresentazione del conflitto nella letteratura italiana dell'immigrazione*, in *Italies*, n° 14, 2010, pp. 401-410.
13. *Il cervello comincia dall'occhio. Le roman italien au seuil de l'ère de la visibilité totale*, in Laurent Scotto d'Ardino, *Littérature et nouveaux mass médias*, numéro spécial des *Cahiers d'études italiennes*, n° 11, 2010, p. 19-33.
14. *Le domestiche della globalizzazione. Letteratura dell'immigrazione e rappresentazione del lavoro*, in *Narrativa*, n° 31, 2010, p. 249-256.
15. *Tra finzione e documento. Mi chiamo Roberta, ho 40 anni, guadagno 250 euro al mese... di Aldo Nove*, in *Narrativa*, n° 29, 2007, p. 199-207.
16. *La vittoria di un'onda. Palomar di Italo Calvino*, in *Paragrafo*, année I, n° 2, 2006, p. 135-148.
17. *Salsicce, curry di pollo, documenti e concorsi. Scritture dell'immigrazione di « seconda generazione »*, in *Narrativa*, n° 28, 2006, p. 53-65.
18. *Oggetto come peripezia*, in *Inchiesta Letteratura*, n° 119, 1996, p. 61-63.
19. *Daniele del Giudice. Una narrazione probabile*, in *Inchiesta Letteratura*, n° 119, 1996, p. 69-71.

### **Traductions littéraires / romans**

1. Wilfried N'SONDE, *Il morso del leopardo*, Morellini Editore, Milano 2009 (édition originale : *Le cœur des enfants léopards*, Actes Sud, Paris 2008).
2. Mamadou Mahmoud N'DONGO, *Bridge Road*, Morellini Editore, Milano 2007 (édition originale : *Bridge Road*, Serpent à Plumes, Paris 2006).
3. Marie NDIAYE, *Fuori stagione*, Morellini Editore, Milano 2007 (édition originale : *Un temps de saison*, Minuit, Paris 1994/2004).
4. Marie NDIAYE, *Rosie Carpe*, Morellini Editore, Milano 2006 (édition originale : *Rosie Carpe*, Minuit, Paris 2001).
5. Fabienne KANOR, *D'acque dolci*, Morellini Editore, Milano 2006 (édition originale : *D'eaux douces*, Gallimard, Paris 2004).
6. Andy J. FORREST, *Lettera dall'inferno. Romanzo*, Pendragon, Bologna (titre original : *Letter from hell*, inédit).

## Traductions scientifiques

1. Giampaolo NUVOLATI, *Le flâneur et le touriste, l'amour et la haine* (avec Adrien Frenay), in in *Traverser. Mobilité spatiale, espace, déplacements* (co-dirigé avec Adrien Frenay et Giulio Iacoli), Peter Lang, Bruxelles, 2019, p. 19-35.
2. Davide PAPOTTI, *La carte et la marche : la représentation cartographique de l'environnement urbain, dans Mes deux mondes de Sergio Chejfec*, in *Traverser. Mobilité spatiale, espace, déplacements* (co-dirigé avec Adrien Frenay et Giulio Iacoli), Peter Lang, Bruxelles, 2019, p. 37-49.
3. Giada PETERLE, *Géographies périphériques : récits mobiles aux marges des villes italiennes contemporaines*, in *Traverser. Mobilité spatiale, espace, déplacements* (co-dirigé avec Adrien Frenay et Giulio Iacoli), Peter Lang, Bruxelles, 2019, p. 51-73.
4. Matthieu LETOURNEUX, « The editors have cast me in comic stories ». *Comics books, western stars e transmedialità*, in Sara Colaone, Giuliana Benvenuti, Lucia Quaquarelli (a cura di), *Bande à part 2. Fumetto e transmedialità*, Morellini editore, Milano 2018, p. 47-65.
5. Jon SOLOMON, *La performativité de l'indexation et le Transcultural Turn à l'époque de la restructuration postfordiste* (avec Myriam Suchet), in *Écritures*, n° 9 « Indiscipliner la traduction », Presses Universitaires de Paris Nanterre, 2017, p. 47-55.
6. Marc SILVER, *L'etica della psicoanalisi*, Bruno Mondadori, Milano 2003 (titre orig. *L'éthique de la psychanalyse*, thèse de doctorat, 2001).
7. Jean-Paul CLEMENT, *Chateaubriand a Roma, Il paese incantato*, Electa, Milano 2002 (titre original : *Chateaubriand à Rome*, inédit).
8. Thierry BODIN, *Italia ! Italia ! Italia ! Alcuni romantici francesi in Italia*, in *Il paese incantato*, Electa, Milano 2002 (titre original : *Italie ! Italie ! Italie ! Quelques romantiques français en Italie*, inédit).
9. Michael FINKE, *Cosa c'è dietro un nome. Per una psicobiografia di Anton Checov*, in *Inchiesta Letteratura*, n° 121, 2000, p. 48-54 (titre original : *What's behind a name. For a Psychobiography of Anton Checov*, inédit).
10. Wladimir KRYSINSKI, *Le polarità di Pessoa, Parol*, n° 3, 1997, p. 11-18 (titre original : *Les polarités de Pessoa*, inédit).



## PARTICIPATION À COLLOQUES INTERNATIONAUX

1. *Mobilità e Humanities. Alcune piste di riflessione a partire dagli studi letterari* (avec Adrien Frenay), communication d'ouverture du colloque international « Reimmaginare i Mobility Studies in prospettiva culturale. Significati, pratiche e rappresentazioni del movement nelle humanities », Università di Padova, 7 octobre 2020.
2. *Walking as a narrative performing experience*, communication au colloque international « Current research in Literary Geography », Cambridge University, Emmanuel College, 2 septembre 2019.
3. *Espace, Déplacement, Mobilité / Re-Thinking Space from a Mobile Point of View. A CRPM's Research Project* (avec Adrien Frenay), communication au colloque international « Moving Literary Geographies. Narrative forms and practices of mobilities », Royal Holloway Centre for the GeoHumanities, University of London, 12 juin 2019.
4. *Espace, déplacement, mobilité*, conférence d'ouverture du colloque international « Walking in the city », Università di Milano Bicocca, Dipartimento di Sociologia e Ricerca Sociale, 21-22 marzo 2019.
5. ~~*I didn't bother to notice the color of his shadows*~~. *Coupes, réécritures, adaptations : quand la traduction produit du roman « noir »* (avec Adrien Frenay), communication au colloque international « Ce que la traduction fait au roman », McGill University, Montréal, 25-26 octobre 2018.
6. *Modi e nodi del tradurre*, ouverture de la table ronde du colloque international, Università di Modena e Reggio Emilia, 9 maggio 2018.
7. *Transmedialità e narrazione* (avec Giuliana Benvenuti), communication d'ouverture du colloque international « Bande à part II. Fumetto e transmedialità », en collaboration avec l'Università di Bologna et l'Accademia di Belle Arti di Bologna, Bologna 22-23 novembre 2017.
8. *Anne Frank au pays du Manga: hantologie croisée tra fantasmi, avatar e appropriazione dell'altro*, communication au colloque international « Beyond the spectre / Al di là dello spettro. Teoria e storia della fantasmaticità contemporanea », Università di Bologna, 23 septembre 2016, en collaboration avec l'Université de Saint-Etienne et de Luxembourg.
9. *Traduction, re-traduction, hétérolinguisme dans la littérature postcoloniale italienne : quelques réflexions*, communication au colloque international « La traduction littéraire comme création », Université d'Avignon et des Pays de Vaucluse, Avignon, 20-21 mai 2015.
10. *Littérature et migration en Italie : quelques réflexions sur un champ d'études*, communication au colloque international « Langues et Littératures Errantes Horizons et frontières des espaces italoophone, lusophone et hispanophone », Université Paul Valéry – Montpellier III, 20-21 novembre 2014.
11. *Letteratura italiana, letteratura postcoloniale, letteratura mondiale?*, communication au colloque international « La letteratura italiana al tempo della globalizzazione », Université Paris Ouest Nanterre La Défense, 16-18 mai 2013.

12. *Alcune riflessioni sulla letteratura migrante italiana*, communication au colloque international, « Cultura e costruzione del culturale – Fabbriche dei pensieri in Italia nel Novecento e verso il terzo Millennio », Université de Budapest Eötvös Loránd, avril 2013.
13. *Gli altri autori*, communication au colloque international « Colonial et Postcolonial dans la littérature des années 2000 », Université Paris Ouest Nanterre La Défense, 5-7 mai 2011.
14. *Letteratura dell'immigrazione: alcune riflessioni definitorie*, communication au colloque international « Ecrire ailleurs. Littérature et migration en Italie : 1990-2010 », Université de Strasbourg, 22-23 octobre 2010.
15. *Definizioni, problemi, mappature*, communication au colloque international « Leggere il testo e il mondo. Vent'anni di letteratura della migrazione in Italia », communication au colloque international, Université de Bologne, 15-16 octobre 2010.
16. *Identità e migrazione nella letteratura italiana dell'immigrazione*, communication au colloque international « Rappresentazione dell'io nelle scritture migranti e postcoloniali », Università di Bologna, 6/7 octobre 2009.
17. *Rappresentazione del conflitto nella letteratura italiana dell'immigrazione*, communication au colloque international « Les mouvements migratoires : entre réalité et représentation (Italie, XIX-XXI siècles) », Université de Provence, 22-23 septembre 2009.
18. *Vecchi e nuovi italiani. Letteratura italiana dell'immigrazione e ricerca identitaria*, communication au colloque international « Tradizione e modernità nella cultura italiana contemporanea », Université de Budapest Université de Budapest Eötvös Loránd, 10-14 juin 2009.
19. *Le domestiche della globalizzazione. Il lavoro femminile nella letteratura italiana dell'immigrazione*, communication au colloque international, « Letteratura e azienda », Université Paris X Nanterre, 14-16 mai, 2009.
20. *Bonnes et mauvaises traductions. Où il est question des doutes d'un réviseur*, communication au colloque international « Commerces et traduction. Pour une approche pluridisciplinaire et plurilingue des jeux et enjeux de la traduction », Université Paris X Nanterre, 27-28-29 novembre 2008.
21. *Qui sommes-je ? Identité et migration dans la littérature italienne de l'immigration*, communication au colloque interdisciplinaire et international « Regards sur le cosmopolitisme européen : frontières et identités », Université de Nantes, 4-5 avril 2008.
22. *Il cervello comincia dall'occhio. Le roman italien au seuil de l'ère de la visibilité totale*, communication au colloque international *Littérature et nouveaux mass-médias en Italie (1970-2007)*, Université Stendhal, Grenoble, 29-30 novembre 2007.
23. *Tra documento e finzione*, communication au colloque international « Letteratura e politica nell'Italia degli anni 2000 », Université Paris X Nanterre, 10-12 mai, 2007.

24. *Littérature italienne de l'immigration et représentations du conflit*, communication au colloque international « Culture(s) et conflit(s), cultures en conflit », Université Paris XII, Val de Marne, 8-9 juin 2007.
25. *Tra finzione e documento. Mi chiamo Roberta, ho 40 anni, guadagno 250 euro al mese... di Aldo Nove*, communication au colloque international « Letteratura e Politica nell'Italia degli anni 2000 », Université Paris X Nanterre, 10-12 mai 2007.
26. *Le comique des idées. Palomar d'Italo Calvino*, communication au colloque international « Le rire : ses formes et ses fonctions », Université de Rouen, 22-24 février 2007.
27. *Identità e migrazione. Personaggi a caccia di identità nella letteratura italiana dell'immigrazione*, communication au colloque international « Il Personaggio: figure della dissolvenza e della permanenza », organisé par l'Associazione per gli Studi di Teoria e Storia Comparata della Letteratura, Université de Turin, 14-16 septembre 2006.
28. *Salsicce, curry di pollo, documenti e concorsi. Scritture dell'immigrazione di « seconda generazione »*, communication au colloque international « Altri stranieri. Littérature du temps présent. La question identitaire dans l'Italie du XXI siècle », Université Paris X Nanterre, 18-20 mai 2006.
29. *La carta della memoria. Lo Stadio di Wimbledon di Daniele del Giudice*, communication au colloque international « La forma del passato. Questioni di identità in opere letterarie e cinematografiche italiane a partire dagli anni Ottanta », Bruxelles 27-29 octobre 2004.

## CONFÉRENCES ET SÉMINAIRES SANS PUBLICATION

1. *Faire américain, traduire* (avec Adrien Frenay), conférence à l'Alliance Française, Bologna, 18 octobre 2019.
2. *Rite/right of passage. Walking the city as a narrative performing experience*, conférence doctorale, Università di Milano Bicocca, Dipartimento di Sociologia e Ricerca Sociale, 30 novembre 2018.
3. *Tra un ululato e l'altro. Come l'invettiva può decostruire il conflitto : il caso di Scontro di civiltà per un ascensore a piazza Vittorio*, conférence d'ouverture aux journées d'étude « Raccontare le migrazioni. Letteratura ed invettività », Technische Universität Dresden, 28-29 juin 2018.
4. *Disegnare storie : romanzo e circolazione mediale*, conférence magistrale, Università di Torino, Dipartimento di Studi Umanistici, 6 septembre 2017.
5. *Romanzi tra le nuvole. Fumetto, letteratura e transmedialità*, conférence doctorale, Università di Bologna Alma Mater, Campus Forlì, 26 marzo 2017.
6. *Quando il fumetto sfida il romanzo. Graphic novel, fumetto, letteratura e convergenza mediale*, conférence magistrale, Università di Cagliari, Cagliari, 25 octobre 2016.

7. *La letteratura postcoloniale : il caso italiano*, séminaire dans le cadre du cours *Joyce and the Irish Postcolonial* de M. Mauro Pala, Università di Cagliari, Cagliari, 25 octobre 2016.
8. *Traduire le postcoloniale* (avec Jon Solomon et Myriam Suchet), conférence au Collège International de Philosophie, dans le cadre du séminaire de recherche « Race et Colonialisme III. Sur les épistémologies politiques de la décolonisation », Paris 8 février 2016.
9. *Narrazioni 'transfughe': qualche riflessione indisciplinata*, conférence d'ouverture de la journée d'études *Storie lievi. Nuove prospettive di ricerca tra fumetto e graphic novel*, Università di Cagliari, 22 octobre 2015.
10. *Dans quels termes pense ladite « littérature monde / mondialisée / postcoloniale » ? Parcours de traduction du Brésil à la langue des signes indignée* (avec Myriam Suchet), conférence lors de la journée d'étude « Les discours de la mondialisation : questions de sémantique et de traduction (atelier 1) » organisée par Christine Lorre-Johnston (THALIM/TransferS), Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3, 17 décembre 2014.
11. *Dialogue avec Amara Lakhous*, entretien avec l'écrivain Amara Lakhous dans le cadre du séminaire de Silvia Contarini « Littérature et civilisation de l'Italie contemporaine, 26 février 2014.
12. *Letteratura disegnata e letteratura scritta*, leçon doctorale à l'Université de Bologne, 13 mars 2014.
13. *Autore/narratore/personaggio migrante : frontiere mobili*, communication au séminaire du Projet de recherche doctorale « Figures de l'anomalie. La construction du personnage du délinquant, de l'étranger et de l'excentrique dans la littérature, le droit et la science », en collaboration avec l'école doctorale « Culture letterarie, filologica e storica » de Bologne Université Paris Ouest Nanterre La Défense, 11 octobre 2013.
14. *Letteratura migrante e/o letteratura italiana*, conférence inaugurale pour la « Giornata delle lingue », Università di Modena e Reggio Emilia, 26 septembre 2013.
15. *Les autres auteurs : littérature italienne de l'immigration et question de l'auteur*, conférence au Collège de France, 7 avril 2011 (Equipe de recherche « Anthropologie et littératures »).
16. *Nouveaux italiens ?*, conférence au Collège de France, 8 avril 2010 (Equipe de recherche « Anthropologie et littératures »).
17. *Letteratura e conflitto*, conférence à l'occasion des Rencontres du livre de sciences humaines, organisées par la Fondation Maison des Sciences de l'Homme, Paris 22-24 février 2008.
18. *Dialogo immaginario tra francofonia e italofofia*, conférence à l'occasion de la remise du Prix Eks&Tra 2006, Université de Bologne, 26 octobre 2006.

## ORGANISATION SCIENTIFIQUE DE COLLOQUES ET JOURNÉES D'ÉTUDES

1. Projet scientifique, membre du comité scientifique et du comité d'organisation du colloque international « Migration(s) et nouvelles appartenances communautaires : usages, reconfigurations et (ré)appropriations de l'espace », 28/29 novembre 2019, organisé en collaboration avec l'Université Paris 8, l'Università Milano Bicocca et l'École Normale Supérieure.
2. Projet scientifique, membre du comité scientifique et du comité d'organisation du colloque international « Space in translation », Università di Modena, Dipartimento di Linguistica e Studi Culturali, 9-10 marzo 2019 (organisé en collaboration avec CRPM EA 4418).
3. Membre du comité scientifique et du comité d'organisation de la journée d'étude « La/les communauté(s) entre local et global : perspectives et nouveaux chantiers », Université Paris Nanterre, 3 décembre 2019. Journée organisée dans le cadre du projet Paris Lumières « Fabrique du Global ».
4. Projet scientifique et membre du comité scientifique des journées d'étude « Walking in the city », Università di Milano Bicocca, Dipartimento di Sociologia e Ricerca Sociale, 21-22 marzo 2019 (organisé en collaboration avec CRPM EA 4418).
5. Projet scientifique, membre du comité scientifique et du comité d'organisation de la journée d'études « Les fabriques du global : acteurs, récits, communautés transnationales », Université Paris Nanterre, 6 décembre 2018.
6. Projet scientifique, membre du comité scientifique et du comité d'organisation des « Assises de la recherche en cultures populaire et médiatiques. Approches critiques des fictions médiatiques : enjeux, outils, méthodes », Université Paris Nanterre/Sorbonne Nouvelle Paris 3, 11-13 octobre 2018 (organisé en collaboration avec CRPM EA 4418).
7. Projet scientifique et membre du comité scientifique de la journée d'étude « Les migrations entre mémoire et patrimoine. Enjeux, réappropriations, résistances », en collaboration avec le CRPM EA 4418, l'École Normale Supérieure et l'IDEMEC/Institut d'ethnologie méditerranéenne européenne et comparative, UMR 7307, Université Aix-Marseille, École Normale Supérieure, 18 mai 2018.
8. Projet scientifique et membre du comité scientifique des journées d'étude « Espace et déplacements. Mobilité, motilité, cartographies narratives », organisées en collaboration avec le CSLF (EA 1586), LAVUE (UMR 7218 CNRS), Université Paris Nanterre, 14-15 décembre 2017.
9. Projet scientifique et organisation du colloque international « Bande à part II. Fumetto e transmedialità », en collaboration avec l'Università di Bologna et l'Accademia di Belle Arti di Bologna, Bologna 22-23 novembre 2017.
10. Projet scientifique et organisation du colloque international « Spaced Out / Spazi tra le nuvole. Lo spazio nel fumetto », Università di Cagliari, 26-28 octobre 2017.

11. Projet scientifique et organisation du colloque international « Traduire hors ligne. Traduction, art, médias, transmédias », organisé en collaboration avec l'Università di Bologna, DIT-Forlì, 23-24 février 2017, Université Paris Nanterre.
12. Projet scientifique et organisation du colloque international « Voci della traduzione. Tradurre, trasformare, riformare », organisé en collaboration avec l'Università di Bologna, DIT-Forlì, Forlì 15-16 octobre 2015.
13. Projet scientifique et organisation du colloque international « Bande à part. Graphic novel, fumetto e letteratura », en collaboration avec l'Università di Bologna et l'Accademia di Belle Arti di Bologna, Bologna 7-8 mai 2015.
14. Projet scientifique et organisation du colloque international « La letteratura italiana al tempo della globalizzazione », Université Paris Ouest Nanterre La Défense, 16-18 mai 2013.
15. Projet scientifique et membre du comité scientifique du colloque EA 369 « Les figures du rebelle », Université Paris Ouest Nanterre La Défense, 21-22 mars 2013.
16. Projet scientifique et membre du comité scientifique du colloque international « Rappresentazione dell'io nelle scritture migranti e postcoloniali », Università di Bologna, 6-7 octobre, 2009.
17. Membre du comité scientifique du cycle de séminaires « Lo straniero in letteratura » organisé par Remo Ceserani, Università di Bologna, en collaboration avec la Biblioteca di Carpi (Modena, IT), mars-octobre 2001.
18. Projet scientifique et membre du comité d'organisation du colloque international « Spazi e confini del romanzo », Forlì 3-6 mars 1997, Università di Bologna et Université de Pise (co-direction de la section : *Il romanzo italiano fra tradizione e presente*).

## **PARTICIPATION À COMITÉS SCIENTIFIQUES DE COLLOQUES**

1. Membre du comité scientifique du colloque international « Reimmaginare i Mobility Studies in prospettiva culturale. Significati, pratiche e rappresentazioni del movimento nelle humanities », Università di Padova, DiSSGeA, Centre for Advanced Studies in Mobility & Humanities (MoHu Centre), 7 octobre 2020.
2. Membre du comité scientifique du colloque international « IN/OUT. Trajectories of captivity and freedom », Università di Cagliari, 21-23 octobre 2019.
3. Membre du comité scientifique du colloque international « Marcher dans la ville, entre planification et récit », Università Milano Bicocca, 21-22 mars 2019.
4. Membre du comité scientifique du Congrès Mondial de Traductologie (CMT) « La traductologie : une discipline autonome », Université Paris Nanterre, 10-14 avril 2017.
5. Membre du comité scientifique du colloque international « La letteratura italiana al tempo della globalizzazione », Université Paris Ouest Nanterre La Défense, 16-18 mai 2013.

6. Membre du comité scientifique du colloque international « Interprétations postcoloniales des littératures mondiales », Université Paris Ouest Nanterre La Défense, 30 novembre-1 décembre 2012.
7. Membre du comité scientifique du colloque international « Colonial et Postcolonial dans la littérature des années 2000 », Université Paris Ouest Nanterre La Défense, 5-7 mai 2011.
8. Membre du comité d'organisation du colloque international « Costruire la pace e la democrazia. Dall'Unità d'Italia alla Costituzione della Repubblica, ieri e oggi », Université Paris Ouest Nanterre La Défense, 9-10-11 décembre 2010.
9. Membre du comité scientifique du colloque international « Leggere il testo e il mondo. Vent'anni di letteratura della migrazione in Italia », Università di Bologna, 15-16 ottobre 2010.
10. Membre du comité d'organisation du colloque international « Letteratura e azienda », Université Paris X Nanterre, 14-16 mai, 2009.
11. Membre du comité d'organisation du colloque international « Femminile e Maschile nella letteratura italiana degli anni 2000 », Université Paris X Nanterre, 22-24 mai, 2008.
12. Membre du comité d'organisation du colloque international « Letteratura e politica nell'Italia degli anni 2000 », Université Paris X Nanterre, 10-12 mai, 2007.
13. Membre du comité d'organisation du colloque international « Altri stranieri. Littérature du temps présent. La question identitaire dans l'Italie du XXI siècle », Université Paris X Nanterre, 10-12 mai 2006.

## **AUTRES ACTIVITES PROFESSIONNELLES**

### **ÉDITION, PRESSE, ART, COMMUNICATION ET GESTION**

#### **EDITION**

Depuis 2010 Lectrice pour le CNL (Centre National du livre)  
Expertises pour l'Aide à l'extraduction.

1998-2001 Fondation et co-direction du Studio Editoriale SCRIBA  
Société de services pour l'édition, Bologne (Italie).

#### **PRESSE**

1995 Inscription à l'International Federation of Journalists (IFJ)  
press card n° I 1634.

1994 Inscription à l'Albo Nazionale dei Giornalisti, Elenco Pubblicisti  
carte n° 071036.

#### **ARTS PLASTIQUES**

2000-2003 Fondation et co-direction de la galerie d'art PLASTICA  
Bologne (Italie) : art contemporain (photographie, vidéo et installation).

#### **THÉÂTRE**

1996-1998 Membre du comité de gestion du théâtre Spazio Alato  
Bologne (Italie) : théâtre expérimental et théâtre-danse.